

О. В. Курилович

РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Коммуникативный подход к изучению иностранного языка появился на Западе в 70-х годах XX века как результат процесса демократизации языкового образования и процесса глобализации. Бизнес и торговля стали требовать от своих сотрудников знаний иностранных языков. Возникла необходимость в переводческой деятельности. Основной переводческой реальностью является ситуация общения (коммуникативная ситуация). Устный переводчик всегда взаимодействует с двумя другими участниками коммуникации: автором исходного текста и получателем, обеспечивая межъязыковое посредничество. Однако профессиональный переводчик опирается не только на речь автора и излагаемые им мысли, но и на его чувства, эмоциональное состояние, невербальные средства. Он также принимает во внимание авторитет автора и его положение в иерархии всех участников коммуникации.

Реализация коммуникативного подхода при обучении переводу второго иностранного языка является важнейшей задачей. Она осуществляется в использовании на занятии различных современных технологий обучения, способных воссоздавать ситуации общения и переводческой деятельности. Под технологией понимается совокупность приемов, позволяющих в определенной их последовательности реализовать задуманное на практике. Так, социальные технологии предполагают активное участие в освоении знаний в команде, групповую работу, овладение социальными нормами поведения и т.п. В обучении переводу второго иностранного языка применяются такие социальные технологии, как проектная; учение в сотрудничестве; кейс-технология; интервью; дебаты; игровые технологии (симуляции); видеотехнологии; интернет-технологии; компьютерные технологии.

На занятиях для реализации вышеупомянутых задач используются также многочисленные мнемотехнические упражнения: на речевую компрессию и синтаксическое развертывание; перевод высказываний в парах и малых группах; «снежный ком»; воспроизведение прецизионной информации из текстов различных уровней сложности; восстановление прослушанных текстов с опорой на ключевые слова; реферативный перевод видеофильмов и аудиозаписей; восстановление отсутствующей информации в текстах для чтения и аудирования; определение тематики текста по заголовку (подзаголовку, фотографии, рисунку, ключевым словам); перефразирование высказываний с использованием синонимических конструкций и т.п.

Коммуникативный подход всегда направлен на обучаемого, его цель состоит в том, чтобы заинтересовать в изучении иностранного языка посредством накопления и расширения знаний и опыта студентов. Коммуникативная способность развивается через вовлечение студентов в решение широкого круга значимых, реалистичных, имеющих смысл, достижимых задач, успешное завершение которых доставляет удовлетворение и повышает их уверенность в себе.

Объектом обучения данного подхода является речевая деятельность в таких ее видах, как слушание, говорение, чтение, письмо, перевод. Коммуникативный подход реализует основные требования к современному учебному процессу: коммуникативное поведение преподавателя на уроке; использование заданий, воссоздающих ситуации общения реальной жизни и предполагающих выполнение учебных действий в рамках таких ситуаций. Это особенно важно при обучении переводу второго иностранного языка, так как, помимо собственно переводческих умений и навыков, происходит параллельное усвоение грамматической формы и ее функции в речи, расширение вокабуляра и фоновых знаний студентов.

Методическим содержанием коммуникативного подхода являются способы организации учебной деятельности, связанные в первую очередь с широким использованием коллективных форм работы, решением проблемных задач, сотрудничеством между преподавателем и учащимися.

Основной формой аудиторной работы при изучении дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» являются практические занятия, проводимые под непосредственным контролем преподавателя и по его заданию. Объем времени, отведенный на аудиторную работу, находит отражение в учебных программах с распределением по разделам и темам. Такие занятия направлены на тренировку письменного и устного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский; формирование умений перевода с листа; изучение и освоение грамматических и лексических трансформаций; развитие навыков реферативного перевода; расширение словарного запаса студентов.

Аудиторная работа направлена на формирование, углубление и закрепление знаний, развития умений и навыков различных видов перевода. При подготовке к аудиторным занятиям преподаватель подбирает материал исходя из темы занятия и перечня изучаемых вопросов. Традиционными видами заданий по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» являются письменный и устный перевод текста, перевод с листа, последовательный перевод, реферативный перевод, выполнение переводческого комментария и заданий, направленных на преодоление лексических и грамматических трудностей и т.п.

В процессе реализации коммуникативного обучения необходимо помнить: какому бы направлению коммуникативной методики вы не следовали, творческий подход – необходимое условие успеха. Не менее важным является и осознание того, что коммуникативная компетенция выпускника учреждения высшего образования означает не только грамотное выполнение переводов, правильное ведение корреспонденции, оформление документации, написание статей, рефератов, докладов, диссертаций, но и успешное овладение навыками устного общения, что обеспечивается достижением высокого уровня межкультурной коммуникативной компетенции.